



ΑΠΟΘΗΣΑΥΡΙΣΗ ΓΛΩΣΣΙΚΟΥ ΛΑΟΓΡΑΦΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΧΟΛΙΚΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ



|



|



«ΑΠΟΘΗΣΑΥΡΙΣΗ ΓΛΩΣΣΙΚΟΥ ΚΑΙ ΛΑΟΓΡΑΦΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ
ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΕΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΜΑΘΗΤΡΙΕΣ
ΤΟΥ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΣΑΠΩΝ»

ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΣΑΠΩΝ
ΣΧΟΛΙΚΟ ΕΤΟΣ: 2021-2022

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΧΟΛΙΚΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ

«Τις πιο όμορφες μέρες μας δεν τις ζήσαμε ακόμα.
Κι αχ, ό,τι πιο όμορφο θα 'θελα να σου πω
δε στο 'πα ακόμα.»
Ναζίμ Χικμέτ (1902-1963)

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Στις Σάπες του Νομού Ροδόπης της Θράκης, στην ευαίσθητη αυτή κοινωνικοοικονομικοπολιτικά περιοχή, λειτουργεί από το 1996 το Γυμνάσιο Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης. Δεδομένης της σύστασης του μαθητικού πληθυσμού, ο οποίος προέρχεται από διαφορετικά κοινωνικοπολιτισμικά και γλωσσικά περιβάλλοντα, το σχολείο αυτό, παράλληλα με την καλλιέργεια γνωστικών δεξιοτήτων και ικανοτήτων, καλείται να αναδείξει τις επιμέρους κουλτούρες, να προάγει τον πλουραλισμό και να καλλιεργήσει τον σεβασμό στη διαφορετικότητα.

Στο πλαίσιο του Πολιτιστικού Προγράμματος Σχολικών Δραστηριοτήτων με τίτλο: «Αποθησαύριση γλωσσικού και λαογραφικού υλικού από τους μαθητές και τις μαθήτριες του Διαπολιτισμικού Γυμνασίου Σαπών» τέθηκαν οι εξής παιδαγωγικοί στόχοι:

1. Να καλλιεργήσουν οι μαθητές/-τριες δεξιότητες και αξίες, όπως είναι η ομαδικότητα, η συνεργασία, η αυτενέργεια, η ανάληψη πρωτοβουλιών, η αυτοπεποίθηση, ο σεβασμός στον συνάνθρωπο και στη διαφορετικότητα.
2. Να γνωρίσουν στοιχεία άλλων πολιτισμών, αλλά και του δικού τους και να τα εκτιμήσουν.
3. Να ασχοληθούν με ένα θέμα που αναδεικνύει ακριβώς την ταυτότητα του Διαπολιτισμικού Σχολείου με όλες τις ιδιαιτερότητές του.

Όσον αφορά την επιλογή των λέξεων στα γλωσσάρια που καταρτίστηκαν από τους μαθητές και τις μαθήτριες, προκρίθηκαν ενδεικτικά λέξεις με οικουμενικό χαρακτήρα και αξία.

Διαπιστώνουμε, διατρέχοντας το υλικό τού μικρού αυτού τευχιδίου, πως τα παιδιά, προερχόμενα από διαφορετικά κοινωνικοπολιτισμικά και γλωσσικά πλαίσια, εμφανίζουν αδυναμίες στη χρήση τής ελληνικής γλώσσας. Το επίπεδο της γλωσσομάθειάς τους προβληματίζει ή τουλάχιστον θα έπρεπε να προβληματίζει όλους τους φορείς τής εκπαίδευσης. Είναι, ωστόσο, ενδεικτικό.

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Το παρόν πόνημά μας πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο του Πολιτιστικού Προγράμματος με θέμα: «Αποθησαύριση γλωσσολογικού και λαογραφικού υλικού από τους μαθητές και τις μαθήτριες του Γυμνασίου Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης Σαπών». Το πρόγραμμα, στο οποίο συμμετείχαν μαθητές των τμημάτων Α4, Β1, Β3, Γ1 και Γ3 του Γυμνασίου Δ.Ε. Σαπών, υλοποιήθηκε κατά το σχολικό έτος 2021-2022.

Το θέμα του προγράμματος ορίστηκε μετά από συζήτηση μεταξύ των μαθητών και σε συνεργασία με τις καθηγήτριες κ.κ. Ουρεϊλίδου και Χατζηκυριακίδου και τον καθηγητή κ. Μαυρίδη.

Οι μαθητές και οι μαθήτριες που συμμετείχαν στο πρόγραμμα είναι με αλφαβητική σειρά οι ακόλουθοι/-ες: Αδαμίδης Παύλος, Αχμέτ Γκαμζέ, Αχμέτ Μπαράν, Αχμέτ Σελέν, Βασίλεβ Δημήτρης, Γιαννοπούλου Μαρία-Δέσποινα, Δημητριάδη Αναστασία, Δημητριάδη Βασιλική, Ελευθεριάδου Βικτώρια, Κοτς Ερέν, Κοτσίδης Μιχάλης, Μεχμέτ Εμινέ, Μπαλτά Μεχμέτ, Σαλή Χατιτζέ, Σιρμάτς Χασάν Ογλού Τζανέρ, Σιρμάτς Χασάν Ογλού Τζεμάλ, Σόρτογλου Χουσεΐν Εμινέ, Σοφτά Χουσεΐν, Σπουντώφ Βλαδίμηρος, Τζεσούρ Τιλέκ, Τοκά Μεμέτ Μπουρτζού, Χαλήλ Μπουσέ, Χαλήλ Ιμπράμ Ουμούτ, Χασάν Εσλέμ, Χασάν Κερέμ, Χατζή Χουσεΐν Μουσταφά Νταμλά, Χουσεΐν Εμίρ, Χουσεΐν Νίσα, Χουσεΐν Ουμούτ.

Θερμές ευχαριστίες οφείλουμε στην κυρία Έλενα Τσανίδου, εκπαιδευτικό στο Γυμνάσιο Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης Σαπών, στην κυρία Αρμινέ Δημητριάδη και στην Μαρία Σπουντώφ, μαθήτριες τού Γενικού Λυκείου Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης Σαπών, καθώς και στη γραφίστρια κυρία Κωνσταντίνα Μαυροειδή, για την πολύτιμη βοήθειά τους.

«Πιάσε το πρέπει από το ιώτα και γδάρε το ίσαμε το πι».
Ο. Ελύτης (1909-1990)

BOYΛΓAPIKΑ

ЛЮБОВ

ΑΓΑΠΗ
ΑΓΑΠΩ
ΑΓΟΡΙ
ΑΓΩΝΙΖΟΜΑΙ
ΑΔΕΛΦΟΣ
ΑΛΗΘΕΙΑ
ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗ
ΑΝΘΡΩΠΟΣ
ΑΞΙΟΚΡΑΤΙΑ
ΑΞΙΟΠΡΕΠΕΙΑ
ΑΥΤΟΣΕΒΑΣΜΟΣ
ΒΑΦΤΙΣΗ
ΒΙΒΛΙΟ
ΒΟΥΝΟ

ΓΑΜΟΣ
ΓΕΛΙΟ
ΓΕΛΩ
ΓΕΝΝΑΙΟΤΗΤΑ
ΓΕΝΝΗΣΗ
ΓΗ
ΓΙΑΓΙΑ
ΓΛΕΝΤΙ
ΓΛΩΣΣΑ
ΓΝΩΣΗ
ΓΡΑΦΩ

ΔΑΚΡΥ
ΔΑΣΚΑΛΟΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΔΙΑΒΑΖΩ
ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΟΤΗΤΑ
ΔΙΑΦΥΛΑΤΤΩ
ΔΙΕΚΔΙΚΩ
ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ
ΔΙΚΑΙΩΜΑ
ΔΙΝΩ
ΔΟΥΛΕΙΑ
ΔΥΝΑΜΗ

ΛΥΒΟΒ
ΟΒΙΧΑΜ
ΜΟΜΤΣΕ
ΣΤΕΖΑΒΑΜ
ΣΕ
ΒΡΑΤ
ΙΣΤΙΝΑ
ΣΟΛΙΔΑΡΝΟΣΤ
ΤΟΒΕΚ
ΜΕΡΙΤΟΚΡΑΤΙΑ
ΔΟΣΤΟΙΝΣΤΒΟ
ΣΑΜΟΤΟΥΒΣΤΒΙΕ
ΚΡΤΣΕΝΚΑ
ΚΝΙΓΑ
ΠΛΑΝΙΝΑ

ΣΒΑΔΒΑ
ΣΜΙΑΧ
ΣΜΕΙΑ
ΣΕ
ΣΜΕΛΟΣΤ
ΡΑΤΣΔΑΝΕ
ΤΕΜΙΑ
ΒΑΒΑ
ΠΡΑΤΣΝΙΚ
ΕΤΣΙΚ
ΤΣΝΑΝΙΕ
ΠΙΣΑ

ΣΤΛΤΑ
ΤΤΙΤΕΛ
ΔΕΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΤΕΤΑ
ΡΑΤΣΛΙΤΙΑ
ΤΑΠΤΑΒΑΜ
ΟΤΜΤΣΑΒΑΜ
ΣΠΡΑΒΕΔΛΙΒΟΣΤ
ΠΡΑΒΟ
ΔΑΒΑΜ
ΡΑΒΟΤΑ
ΣΙΛΑ

ΔΩΡΟ

ΕΘΙΜΟ
ΕΘΝΟΣ
ΕΙΛΙΚΡΙΝΕΙΑ
ΕΚΚΛΗΣΙΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ
ΕΙΡΗΝΗ
ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ
ΕΛΠΙΔΑ
ΕΜΠΙΣΤΟΣΥΝΗ
ΕΠΙΜΟΝΗ
ΕΠΙΣΤΗΜΗ
ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ

ΤΩ
ΤΩΓΡΑΤΩ
ΤΩΗ

ΗΛΙΟΣ

ΘΑΛΑΣΣΑ
ΘΑΡΡΟΣ
ΘΕΟΣ
ΘΡΑΝΙΟ
ΘΡΗΣΚΕΙΑ

ΙΣΟΝΟΜΙΑ
ΙΣΟΠΟΛΙΤΕΙΑ
ΙΣΟΤΗΤΑ

ΚΑΛΗΜΕΡΑ
ΚΑΛΩΣΟΡΙΤΩ
ΚΑΡΔΙΑ
ΚΟΙΝΩΝΙΑ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΠΟΙΟΥΜΑΙ
ΚΟΡΙΤΣΙ
ΚΡΑΤΟΣ

ΠΟΔΑΡΤΚ

ΠΕΡΣΟΝΑΛΙΤΑΤΙΑ
ΝΑΤΙΑ
ΙΣΤΙΝΑ
ΤΣΤΚΒΑ
ΤΤΕΝΙΕ
ΜΙΡ
ΣΒΟΒΟΔΑ
ΝΑΔΕΤΣΔΑ
ΔΟΒΕΡΙΕ
ΝΑΤΣΟΒΑΝΕ
ΝΑΤΚΑ
ΒΛΑΓΟΔΑΡΙΑ

ΤΙΒΕΙΑ
ΡΙΣΤΑΒΑΜ
ΤΙΒΟΤ

ΣΤΤΝΤΕ

ΜΟΡΕ
ΣΜΕΛΟΣΤ
ΒΟΓ
ΤΥΟΡ
ΡΕΛΙΓΙΑ

ΣΟΒΣΤΒΕΝ ΚΑΠΙΤΑΛ
ΡΑΒΕΝΣΤΒΟ
ΡΑΒΕΝΣΤΒΟ

ΔΟΒΡΟ ΤΤΡΟ
ΠΡΙΒΕΤΣΣΤΒΑΜ
ΣΤΡΤΕ
ΟΒΤΣΕΣΤΒΟ
ΟΒΤΣΑΒΑΜ
ΜΟΜΙΤΣΕ
ΔΥΡΤΑΒΑ

ΛΑΟΣ

ΜΑΝΑ
ΜΑΡΚΑΔΟΡΟΣ
ΜΕΡΑ
ΜΟΛΥΒΙ
ΜΟΡΦΩΣΗ
ΜΟΥΣΙΚΗ
ΜΠΑΛΑ
ΜΠΟΓΙΕΣ

ΝΕΡΟ
ΝΟΥΣ
ΝΥΧΤΑ

ΟΜΑΔΑ
ΟΜΟΝΟΙΑ
ΟΝΕΙΡΟ
ΟΡΚΟΣ
ΟΥΡΑΝΟΣ

ΠΑΙΔΙ
ΠΑΙΤΩ
ΠΑΙΧΝΙΔΙ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΠΑΠΠΟΥΣ
ΠΑΡΑΚΑΛΩ
ΠΑΡΑΜΥΘΙ
ΠΑΡΟΙΜΙΑ
ΠΑΤΕΡΑΣ
ΠΕΡΗΦΑΝΕΙΑ
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ
ΠΙΣΤΗ
ΠΛΑΝΗΤΗΣ
ΠΟΛΗ
ΠΟΛΙΤΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ
ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΤΗΤΑ

ΧΟΡΑ

ΜΑΙΚΑ
ΦΥΛΜΑΣΤΕΡ
ΔΕΝ
ΜΟΛΙΒ
ΤΣΠΙΤΑΝΙΕ
ΜΟΥΣΙΚΑ
ΤΟΠΚΑ
ΒΟΙ

ΒΟΔΑ
ΤΜ
ΝΟΤ

ΟΤΒΟΡ
ΣΤΓΛΑΤΙΕ
ΣΤΗ
ΚΛΕΤΒΑ
ΝΕΒΕ

ΔΕΤΕ
ΙΓΡΑΙΑ
ΙΓΡΑΤΚΑ
ΤΝΙΒΕΡΣΙΤΕΤ
ΔΙΑΔΟ
ΜΟΛΙΑ
ΠΡΙΚΑΤΚΑ
ΠΟΓΟΒΟΡΚΑ
ΒΑΤΣΑ
ΓΟΡΔΟΣΤ
ΟΚΟΛΝΑ ΣΡΕΔΑ
ΒΙΑΡΑ
ΠΛΑΝΕΤΙ
ΓΡΑΔ
ΓΡΑΤΣΔΑΝΙΗ
ΤΙΒΙΛΙΤΑΤΙΑ
ΛΙΤΗΝΟΣΤ

ΣΕΒΑΣΜΟΣ
ΣΕΒΟΜΑΙ
ΣΠΙΤΙ
ΣΠΟΥΔΑΤΩ
ΣΥΓΓΝΩΜΗ
ΣΥΝΕΡΓΑΤΙΑ
ΣΧΟΛΕΙΟ

ΤΑΤΣΙΔΙ
ΤΕΤΡΑΔΙΟ
ΤΕΧΝΗ
ΤΡΑΓΟΥΔΙ
ΤΡΑΓΟΥΔΩ
ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟ

ΤΓΕΙΑ
ΤΠΟΜΟΝΗ
ΤΠΟΧΡΕΩΣΗ

ΦΑΓΗΤΟ
ΦΕΓΓΑΡΙ
ΦΙΛΙΑ
ΦΡΟΝΤΙΤΩ
ΦΩΣ

ΧΑΔΙ
ΧΑΜΟΓΕΛΟ
ΧΑΜΟΓΕΛΩ
ΧΑΡΑ
ΧΕΡΙ
ΧΟΡΟΣ
ΧΡΟΝΟΣ
ΧΤΙΤΩ

ΤΣΥΧΗ
ΤΣΟΜΙ

ΤΒΑΤΣΕΝΙΕ
ΤΒΑΤΣΑΒΑΜ
ΚΤΣΑ
ΤΤΑ
ΙΤΣΒΙΝΙΑΒΑΙ
ΣΤΤΥΔΝΙΤΣΕΣΤΒΟ
ΤΤΙΛΙΤΣΕ

ΕΚΣΚΥΡΤΙΑ
ΤΕΤΡΑΔΚΑ
ΙΤΣΚΥΣΤΒΟ
ΠΕΣΕΝ
ΠΕΙΑ
ΡΟΤΑ

ΤΣΔΡΑΒΕ
ΤΤΡΠΕΝΙΕ
ΤΑΔΤΛΤΣΕΝΙΕ

ΧΡΑΝΑ
ΛΥΝΑ
ΠΡΙΑΤΕΛΣΤΒΟ
ΓΙΤΣΑ ΣΕ ΤΑ
ΣΒΕΤΛΙΝΑ

ΛΑΣΚΑ
ΤΣΜΙΒΚΑ
ΤΣΜΙΒΑΜ ΣΕ
ΡΑΔΟΣΤ
ΡΤΚΑ
ΤΑΝΤ
ΒΡΕΜΕ
ΣΤΡΟΙΑ

ΔΥΣΑ
ΧΛΙΑ

ΟΝΕΙΡΟ

«Τ' όνειρο του παιδιού είναι η ειρήνη
Τ' όνειρο της μάνας είναι η ειρήνη
Τα λόγια της αγάπης κάτω απ' τα δέντρα
είναι η ειρήνη».

Γιάννης Ρίτσος (1909-1990)



Τα λόγια
της αγάπης

Yaşamak Ne
Güzel Şey

Yaşamak Ne Güzel Şey
Yaşamak ne güzel şey
Anlayarak, bir usta, kitap gibi
Bir sevda şarkısı gibi
Bir çocuk gibi şaşarak yaşamak...

«Τι όμορφο που είναι να ζεις
να μπορείς να διαβάζεις τον κόσμο
τη ζωή να τη νιώθεις τραγούδι χαράς
σαν παιδί να απορείς και να ζεις».

Ναζίμ Χικμέτ (1902-1963)



GÜZEL ŞEY

ARMENIKA

Սեր



Αγάπη Αγαπώ Αγόρι Αγωνίζομαι Αδελφός Αλήθεια Αλληλεγγύη Άνθρωπος Αξιοκρατία Αξιοπρέπεια Αυτοσεβασμός	Սեր Սիրում եմ Տղա Մրցույթ Եղբայր Ծիշտ Համերաշխ Մարդ Արժեք Արժանիք Ինքնա, հարգանք	Δύναμη Δώρο Έθιμο Έθνος Ειλικρίνεια Εκκλησία Εκπαίδευση Ειρήνη Ελευθερία Ελπίδα Εμπιστοσύνη Επιμονή Επιστήμη Ευχαριστώ	Ուժ Նվեր Սովորույթ ազգ Անկեղծություն Եկեղեցի Կրթություն Խաղաղություն Ազատություն Հոյս Վստահություն Համառություն Գիտություն Շնորհակալ եմ	Λαός Μάνα Μαρκαδόρος Μέρα Μολύβι Μόρφωση Μουσική Μπάλα Μπογιές	Ժողովուրդ Մանա Ֆլումաստեր Օր Մատիտ Կրթություն Երաժշտություն Գնդակ Ներկեր	Σεβασμός Σέβομαι Σπίτι Σπουδάζω Συγγνώμη Συνεργασία Σχολείο	Հարգանք Հարգում ում եմ Տուն Սովորում եմ Ներողություն Համագործակցություն Դպրոց
Βάφτιση Βιβλίο Βουνό	Կնունք Գիրք Լեռ, սար	Ζω Ζωγραφίζω Ζωή	Ապրել Նկարում եմ Կյանք	Νερό Νους Νύχτα	Ջուր Միտք Գիշեր	Ταξίδι Τετράδιο Τέχνη Τραγούδι Τραγουδώ Τριαντάφυλλο	Ճանապարհորդել Տետր Արվեստ Երգ Երգում եմ Վարդ
Γάμος Γέλιο Γελώ Γενναιότητα Γέννηση Γη Γιαγιά Γλέντι Γλώσσα Γνώση Γράφω	Հարսանիք Ժպիտ, ծիծաղ Ժպտալ Քաջություն Ծնունդ Երկիր, մոլորակ Տատիկ Ցածել Լեզու Գիտելիք Գրել	Ήλιος	Արև	Ομάδα Ομόνοια Όνειρο Όρκος Ουρανός	Խումբ, թիմ Համաձայնություն Երագ Երդում Երկինք	Υγεία Υπομονή Υποχρέωση	Առողջություն Համբերություն Պարտավոր
Δάκρυ Δάσκαλος Δημοκρατία Διαβάζω Διαφορετικότητα Διαφυλάττω Διεκδικώ Δικαιοσύνη Δικαίωμα Δίνω Δουλειά	Արցունքներ Ուսուցիչ Ժողովրդավար Կարդալ Բազմազան Պահպանել Պահանջ Արդարադատ Ծիշտ Տալիս եմ Գործ	Ισονομία Ισοπολιτεία Ισότητα Καλημέρα Καλωσορίζω Καρδιά Κοινωνία Κοινωνικοποιούμαι Κορίτσι Κράτος	Հավասար Հավասարություն Հավասարություն Բարի օր Բարի գալուստ Սիրտ Հասարակություն Սոցիալական Աղջիկ Պետություն	Παιδί Παίζω Παιχνίδι Πανεπιστήμιο Παππούς Παρακαλώ Παραμύθι Παροιμία Πατέρας Περηφάνεια Περιβάλλον Πίστη Πλανήτης Πόλη Πολίτης Πολιτισμός Προσωπικότητα	Երեխաներ Խաղալ Խաղ Համալսարան Պապիկ Խնդրեմ Չեքիաթ Ասացվածք Հայրիկ Հպարտություն Բնություն Հավատք Սիրտակ Քաղաք Քաղաքացի Քաղաքացիություն Անհատականություն	Χάδι Χαμόγελο Χαμογελώ Χαρά Χέρι Χορός Χρόνος Χτίζω	Շոյել Ժպիտ Ժպտում եմ Ուրախություն Ձեռք Պարել Տարի Կառուցել
						Ψυχή Ψωμί	Հոգի Հաց

ՀԱՄԱՐԱՄԱՐ

ΠΟΝΤΙΑΚΑ

Αγωνίσκουμαι

Αγόρι Αγωνίζομαι Αδελφός Αλήθεια Άνθρωπος Αξιοπρέπεια	αγούρ αγωνίσκουμαι αδελφόν αλήθεια άνθρωπον αξιοπρέπειαν	Θεός Θρησκεία Καλημέρα Καλωσορίζω Καρδιά	Θεόν πίστη καλημέραν καλωσορίζωσεν καρδιάν
Βάφτιση Βιβλίο Βουνό	βάφτισην βιβλίον βουνόν	Λαός Μάνα Μέρα Μολύβι Μπάλα Μπογιές	λαόν Μάνα μέρα μολύβ τοπ πογιές - πογιαβές
Γάμος Γέλιο Γελώ Γράφω	χαρά γέλαμα γέλος γράψιμον	Νερό Νους Νύχτα	νερόν αχούλι νύχτα - σκοτία
Δάσκαλος Διαβάζω Διαφυλάττω Δίνω Δουλειά Δύναμη Δώρο	δάσκαλον δεβάζω φυλάττω δίγω δουλείαν δύναμην δώρον	Όνειρο Ουρανός	όνειρον ουρανόν
Έθιμο Ειλικρίνεια Εκκλησία Ειρήνη Ελευθερία Ελπίδα Εμπιστοσύνη Επιμονή Ευχαριστώ	έθιμον ειλικρίνειαν εκκλησίαν ειρήνην ελευθερία ελπίδαν εμπιστοσύνην επιμονήν φχαριστώ	Παιδί Παίζω Παιχνίδι Πανεπιστήμιο Παραμύθι Πατέρας	παιδόπον παίζω παιχνίδ πανεπιστήμιο μεσάλια - μασάλια πατέραν - πάπα
Σπίτι Σχολείο Τραγούδι Τραγουδώ Τριαντάφυλλο	Σπίτι Σχολείο Τραγουδί Τραγουδώ Τριαντάφυλλο	οσπίτ σχολείον τραγωδία τραγωδώ τριαντάφυλλον	
Ζωή	ζωήν	Φεγγάρι Φιλία Φως	φέγγον φιλίαν φως
Ήλιος	ήλιον		
Θάλασσα	θάλασσαν		

Αχούλι

Χέρι Χορός Χρόνος Χτίζω Ψυχή Ψωμί	σερ χορόν χρόνον χτίζω ψυν ψωμί
--	--

ΡΩΣΙΚΑ

Книга

Αγάπη	Любовь
Αγαπώ	Люблю
Αγόρι	Мальчик
Αγωνίζομαι	Борюсь
Αδελφός	Брат
Αλήθεια	Правда
Άνθρωπος	Человек
Βάφτιση	Крещение
Βιβλίο	Книга
Βουνό	Гора
Γάμος	Свадьба
Γέλιο	Смех
Γελώ	Смеюсь
Γενναιότητα	Храбрость
Γέννηση	Рождение
Γη	Земля
Γιαγιά	Бабушка
Γλέντι	Пир
Γλώσσα	Язык
Γνώση	Знание
Γράφω	Писать
Δάκρυ	Слеза
Δάσκαλος	Учитель
Дημοκρατία	Республика, Демократия
Διαβάζω	Читать
Διαφορετικότητα	Различие
Δικαίωμα	Право
Δίνω	Даю
Δύναμη	Сила
Δουλεία	Работа
Δώρο	Подарок
Έθνος	Нация
Ειλικρινά	Искренне
Εκπαίδευση	Обучение
Ειρήνη	Мир

Ελευθερία	Свобода
Ελπίδα	Надежда
Εμπιστοσύνη	Доверие
Ευχαριστώ	Спасибо
Ζω	Живу
Ζωγραφίζω	Рисую
Ζωή	Жизнь
Ήλιος	Солнце
Θάλασσα	Море
Θεός	Бог
Θρανίο	Парта
Ισότητα	Равенство
Καλημέρα	Добрый день
Καλωσορίζω	Добро пожаловать
Καρδιά	Сердце
Κοινωνικοποιούμαι	Обобществляюсь
Κορίτσι	Девочка
Κράτος	Государство
Λαός	Народ
Μάνα	Мама, Мать
Μαρκαδόρος	Фламастер
Μέρα	День
Μολύβι	Карандаш
Μόρφωση	Образование
Μουσική	Музыка
Μπάλα	Мяч
Μπογιές	Краски
Νερό	Вода
Νους	Разум, Ум
Νύχτα	Ночь
Ομάδα	Команда

Όνειρο	Сновидение
Όρκος	Клятва
Ουρανός	Небо
Παιδί	Ребёнок
Παίζω	Играю
Παιχνίδι	Игра
Πανεπιστήμιο	Университет
Παππούς	Дедушка
Παρακαλώ	Прошу
Παραμύθι	Сказка
Πατέρας	Отец
Περηφάνια	Гордость
Περιβάλλον	Среда
Πίστη	Вера
Πλανήτης	Планета
Πόλη	Город
Πολίτης	Гражданин
Σεβασμός	Почтение
Σέβομαι	Уважать
Σπίτι	Дом
Συγγνώμη	Извини, Извините
Σχολείο	Школа
Ταξίδι	Путешествие
Τετράδιο	Тетрадь
Τέχνη	Ремесло, Искусство
Τραγούδι	Песня
Τραγουδώ	Пою
Τριαντάφυλλο	Роза
Υγεία	Здоровье
Υπομονή	Терпение
Υποχρέωση	Обязанность
Φαγητό	Еда
Φεγγάρι	Луна
Φροντίζω	Заботиться

Φιλία	Целую
Φως	Свет
Χαμογελώ	Улыбаюсь
Χαρά	Радость
Χέρι	Рука
Χορός	Танец
Χρόνος	Время
Χτίζω	Строю
Ψυχή	Душа
Ψωμί	Хлеб

Уважать

ГОРДОСТЬ

Θα ῥχότανε...

«Γαϊτανάκι»

Αν όλα τα παιδιά της γης
πιάναν γερά τα χέρια
κορίτσια αγόρια στη σειρά
και στήνανε χορό
ο κύκλος θα γινότανε
πολύ πολύ μεγάλος
κι ολόκληρη τη Γη μας
θ' αγκάλιαζε θαρρώ.
Αν όλα τα παιδιά της γης
φωνάζαν τους μεγάλους
κι αφήναν τα γραφεία τους
και μπαίναν στο χορό
ο κύκλος θα γινότανε
ακόμα πιο μεγάλος
και δυο φορές τη Γη μας
θ' αγκάλιαζε θαρρώ.
Θα ῥχόνταν τότε τα πουλιά
θα ῥχόνταν τα λουλούδια
θα ῥχότανε κι η άνοιξη
να μπει μες στο χορό
κι ο κύκλος θα γινότανε
ακόμα πιο μεγάλος
και τρεις φορές τη Γη μας
θ' αγκάλιαζε θαρρώ!

Γιάννης Ρίτσος

κι η άνοιξη

TOYPRKKA

Değişiklik

Αγάπη
Αγαπώ
Αγόρι
Αγωνίζομαι
Αδελφός
Αλήθεια
Αλληλεγγύη
Ανθρωπος
Αξιοκρατία
Αξιοπρέπεια
Αυτοσεβασμός

SEVGİ
SEVİYORUM
ERKEK
YARIŞIYORUM
ERKEK KARDEŞ
GERÇEK
YARDIMLAŞMAK
İNSAN
KÖKENLİ AİLE
GURURLU
KENDİNE SAYGI DUYMAK

Δύναμη
Δώρο
Έθιμο
Έθνος
Ειλικρίνεια
Εκκλησία
Εκπαίδευση
Ειρήνη
Ελευθερία
Ελπίδα
Εμπιστοσύνη
Επιμονή
Επιστήμη
Ευχαριστώ

GÜÇ
HEDİYE
GELENEK
VATAN
SAMİMİYET
KLİSE
ÖĞRENMEK
BARİŞ
ÖZGÜRLÜK
UMUT
GÜVEN
ISRAR ETMEK
BİLİM
TEŞEKKÜR

Βάφτιση
Βιβίο
Βουνό

KUTSANMA
KİTAP
DAĞ

Ζω
Ζωγραφίζω
Ζωή

YAŞAMAK
ÇİZMEK
YAŞAM

Γάμος
Γέλιο
Γελώ
Γενναιότητα
Γέννηση
Γη
Γιαγιά
Γλέντι
Γλώσσα
Γνώση
Γράφω

DÜĞÜN
GÜLÜNÇ
GÜLMEK
CESARET
DOĞUM
DÜNYA
NENE
EĞLENCE
DİL
BİLGİ
YAZIYORUM

Ήλιος

GÜNEŞ

Θάλασσα
Θάρρος
Θεός
Θρανίο
Θρησκεία

DENİZ
CESSARET
ALLAH
SIRA
DİN

Δάκρυ
Δάσκαλος
Δημοκρατία
Διαβάζω
Διαφορετικότητα
Διαφυλάττω
Διεκδικώ
Δικαιοσύνη
Δικαίωμα
Δίνω
Δουλειά

GÖZ YAŞI
ÖĞRETMEN
DEMOKRASİ
OKUMAK
DEĞİŞİKLİK
KORUMAK
İSTEMEK
HAK
HAK
VERMEK
İŞ

Ισονομία
Ισοπολιτεία
Ισότητα
Καλημέρα
Καλωσορίζω
Καρδιά
Κοινωνία
Κοινωνικοποιούμαι
Κορίτσι
Κράτος

DENGİ
EŞİTLİK
EŞİTLİK
GÜNAYDIN
HOŞLAMAK
KALP
TOPLUM
TOPLUMA UYMAK
KIZ
DEVLET

Λαός

HALK

Μάνα
Μαρκαδόρος
Μέρα
Μολύβι
Μόρφωση
Μουσική
Μπάλα
Μπογιές

ANA
İŞARETLEYİCİ
GÜN
KALEM
BİLGİ
ŞARKI
TOP
BOYA

Νερό
Νους
Νύχτα

SU
RUH
GECE

Ομάδα
Ομόνοια
Όνειρο
Όρκος
Ουρανός

TAKIM
BERABERLİK
RÜYA
YEMİN
GÖK YÜZÜ

Παιδί
Παίζω
Παιχνίδι
Πανεπιστήμιο
Παππούς
Παρακαλώ
Παραμύθι
Παροιμία
Πατέρας
Περηφάνεια
Περιβάλλον
Πίστη
Πλανήτης
Πόλη
Πολίτης
Πολιτισμός
Προσωπικότητα

ÇOCUK
OYNAMAK
OYUN
ÜNİVERSİTE
DEDE
RİCA ETMEK
MASAL
ATASÖZÜ
BABA
GURUR
ÇEVRE
İNANÇ
EVREN
ŞEHİR
VATANDAŞ
MEDENİYET
KİŞİLİK

Σεβασμός
Σέβομαι
Σπίτι
Σπουδάζω
Συγγνώμη
Συνεργασία
Σχολείο

SAYGI
SAYGI DUYMAK
EV
ÜNİVERSİTE ÖĞRENCİSİ
ÖZÜR
YARDIMLAŞMAK
OKUL

Ταξίδι
Τετράδιο
Τέχνη
Τραγούδι
Τραγουδάω
Τριαντάφυλλο

YOLCULUK
DEFTER
SANAT
ŞARKI
ŞARKI SÖYLEMEK
GÜL

Υγεία
Υπομονή
Υποχρέωση

SAĞLIK
SABIR
YÜKÜMLÜLÜK

Φαγητό
Φεγγάρι
Φιλία
Φροντίζω
Φως

YEMEK
AY
ARKADAŞLIK
KORUYORUM
IŞIK

Χάδι
Χαμόγελο
Χαμογελώ
Χαρά
Χέρι
Χορός
Χρόνος
Χτίζω

SEVMEK
GÜLMEK
GÜLÜYORUM
MUTLULUK
EL
YER
ZAMAN
İNŞA ETMEK

Ψυχή
Ψωμί

RUH
EKMEK

SANAT

Κάθε αστέρι κρύβει αγάπη
her yıldız sakliyi aşkını

Κερέμ | Ουμούτ | Τζανέρ | Τζεμάλ



Όποιος αγαπάει το
τριαντάφυλλο αγαπάει και
τα αγκάθια του
gülü seven dikenine katlanır

Νταμλά | Εμινέ | Μπουρτζού

Κράτα το άχυρο θα σου
χρειαστεί
sakla samanı gelir zamanı

Εμίρ | Ερέν | Ουμούτ | Χουσεΐν



Σταγόνα σταγόνα
λίμνη γίνεται
Damlaya damlaya göl olur

Εμινέ | Εσλέμ | Μπουσέ | Νισά





Κερέμ | Ουμούτ | Τζανέρ | Τζεμάλ



Εμír | Ερέν | Ουμούτ | Χουσεϊν



Νταμλά | Εμινέ | Μπουρτζού



Εμινέ | Εσλέμ | Μπουσέ | Νισά

ΠΑΡΟΙΜΙΕΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΡΜΕΝΙΑ

Ասացվածքներ

Ինչքան լեզու գիտես էնքան մարդ ես | Όσο περισσότερες γλώσσες ξέρεις τόσο πιο άνθρωπος είσαι.

Լեզվի տակ փուշ չկա | Δεν υπάρχει αγκάθι κάτω από τη γλώσσα.

Զաղցր լեզուն օձը բնից կհանի | Η γλυκιά γλώσσα θα βγάλει το φίδι από τη φωλιά του.

Թուրը մի մարդ կսպանի լեզուն բանակ | Ένα ξίφος θα σκοτώσει έναν άνθρωπο με τη γλώσσα του στον στρατό.

ARMINE ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗ, ΜΑΘΗΤΡΙΑ Β' ΛΥΚΕΙΟΥ

ΡΩΣΙΚΗ ΣΥΝΤΑΓΗ

борщ • Κόκκινη σούπα

- | | |
|---------------|------------------|
| телятина | μοσχάρισιο κρέας |
| соль | αλάτι |
| картошка | πατάτα |
| укроп | άνηθος |
| лук | κρεμμύδι |
| лавровый лист | δάφνη |
| морковь | καρότο |
| масло | λάδι |
| томатный соус | σάλτσα ντομάτας |
| свекла | παντζάρι |
| капуста | λάχανο |

Описание

нарежьте мясо полозите его в кастрюлю и отварите. затем положите в кастрюлю лавровый лист пока мясо не закипит на сковороду наливаем масло жарим там лук и кладем туда с луком натертую морковь вместе с морковкой также кладем натертую свеклу. когда будет готово полить сверху соусом в кастрюлю с мясом кладем картошку режем капусту тоже икладем в кастрюле кладем. соль и даем покипеть около 7. минут. В конце кладем поверх супа нарезанный укролю.

Εκτέλεση

Κόβουμε το κρέας το βάζουμε στην κατσαρόλα και βράζουμε μετά βάζουμε στην κατσαρόλα φύλλα δάφνης μέχρι να βράσει το κρέας βάζουμε στο τηγάνι λαδι τηγανίζουμε εκεί το κρεμμύδι και βαζουμε και με το κρεμμύδι τριμμένο καρότο. Μαζί με το καρότο βάζουμε επίσης τριμμένο παντζάρι. Όταν θα είναι έτοιμο βάζουμε από πάνω σάλτσα στην κατσαρόλα με το κρέας βάζουμε πατάτα κόβουμε το λάχανο, ρίχνουμε κι αυτό στην κατσαρόλα με το κρέας. Αυτό που κάναμε στο τηγάνι το ρίχνουμε στην κατσαρόλα βαζουμε αλάτι το αφήνουμε για περίπου 7 λεπτά. Στο τέλος 7 βάζουμε πάνω από την σούπα κομμένο άνηθο.

ΒΙΚΤΩΡΙΑ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΔΟΥ, Β1

ΓΕΩΡΓΙΑΝΗ ΣΥΝΤΑΓΗ

Συνταγή για χινκάλι

ცომისთვის დაგვჭირდება

3 ჭიქა ფქვილი
1 სუფრის კოვზი ზეთი
1 ჭიქა წყალი

დაფუჭული ხორცისთვის დაგვჭირდება

800 გ დაფუჭული ხორცი
2-3 ხახვი
100 გრ ცივი წყალი

Για τη ζύμη θα χρειαστούμε

3 ποτήρια αλεύρι
1 κουταλιά της σούπας λάδι
1 ποτήρι νερό

Για τον κιμά θα χρειαστούμε

800γρ. κιμά ανάμικτο
2-3 κρεμμύδια
100γρ. νερό
Για το τέλος αλάτι και πιπέρι

ΠΑΥΛΟΣ ΑΔΑΜΙΔΗΣ, B1

ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΣΥΝΤΑΓΗ

Μπακλαβάς

1κ. φύλλο για γλυκό
1,5 κιλό ζάχαρη
750 γρ. βούτυρο
750γρ. καρυδόψιχα

Αρχικά λιώνουμε το βούτυρο και το αφήνουμε στην άκρη.

Σιρόπι

Βράζουμε 1,5 κιλό ζάχαρη με 1 κιλό νερό και αφήνουμε στην άκρη.
Λαδώνουμε ένα ταψί και συνεχίζουμε μέχρι να τελειώσει το φύλλο, σε μορφή μίας σειράς φύλλου και ρίχνουμε λίγο καρύδι.

Στη συνέχεια χύνουμε το λιωμένο λάδι και το ψήνουμε για 1 ώρα στους 100 βαθμούς.
Όταν βγει από το φούρνο ρίχνουμε το σιρόπι, αλλά το γλυκό θα είναι ζεστό και το σιρόπι κρύο.

ΑΧΜΕΤ ΣΕΛΕΝ, B3



ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΣΥΝΤΑΓΗ

МУСАКА С КАРТОФИ И СИРЕНЕ

Лук – 1 глава
Домат – 100г консерва
Чурбица -1 щипка
Кимион – щипка
Червен пипер -1 чаена лажица
Магданос –няколко стръка
Олио – 50 мл
Сол-на вкус
Сирене -300 г
Картофи – 1 кг

За заливка

Яица – 2 бр
Кисело мляко -200г
Прясно

ΜΟΥΣΑΚΑΣ ΜΕ ΠΑΤΑΤΕΣ ΚΑΙ ΤΥΡΙ

Κρεμμύδι – 1 Κεφάλι
Ντομάτα - 100gr σε κονσέρβα
Αλάτι – 1 πρέζα
Κύμινο – 1 πρέζα
Πάπρικα – 1 κουταλάκι του γλυκού
Μαϊντανός – λίγα κοτσάνια
Λάδι – 50 ml
Τυρί – 300 γρ.
Πατάτες – 1 κιλό

Για επικάλυψη

Αυγά – 2
Γιαούρτι – 200 γρ.
Φρέσκο γάλα – 200 ml
Αλεύρι – 1 κουταλιά της σούπας
Αλάτι – 1 πρέζα

ΒΑΣΙΛΕΒ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ, Β1

ΤΟΥΡΚΙΚΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ

Aşk kitadı
Ne olur söyleyin sevenler bana
Ayrılmak kanunmu aşk kitabında
El ele tutuşup gülmeden daha
Terk etmek kanunmu aşk kitabında

Ümitlerim kırıldı bitti
Hayallerim yıkıldı gitti
Bu dert beni benden etti
Sevdim sevdim bak ne hale geldim

Her seven sonynda düşüyor derde
Bu aşk kitabının yazanı nerde
Bir aşık inandı çok sevdi diye
Terk etmek kanunnu aşk kitabında
Ümitlerim kırıldı bitti
Hayallerim yıkıldı gitti
Budert beni benden etti
Sevdim sevdim bak ne hale geldim

ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ

Παρακαλώ, πείτε μου εραστές είναι η διάλυση του νόμου στο βιβλίο της αγάπης είναι νόμος να φεύγεις πριν πιαστείς χέρι χέρι και να γελάσεις στο βιβλίο της αγάπης. Οι ελπίδες μου γκρεμίστηκαν, τα όνειρά μου χάθηκαν, αυτός ο κόπος με έκανε να υποφέρω, τον αγάπησα, τον αγάπησα, δείτε τι μου άξιζε. Κάθε εραστής πέφτει σε μπελάδες στο τέλος, που πίστευε ένας εραστής ότι αγαπούσε τον συγγραφέα αυτού του βιβλίου αγάπης, είναι νόμος να αφήνεις στο βιβλίο της αγάπης. Οι ελπίδες μου γκρεμίστηκαν τα όνειρά μου χάθηκαν, αυτός ο σκοπός με έκανε να υποφέρω, τον αγάπησα τον αγάπησα, δείτε τι μου άξιζε.

ΤΙΛΕΚ ΤΖΕΣΟΥΡ, Γ3

AYRILMAK KANUNMU
AŞK KİTABINDA

Seni yazdım

Solmadan gel artık aşkımın gölü
Olsa da konuşsa kalbimin dili
Küçük dünyamda bir bilsen seni
Görünmez yazıyla yazdım kalbime

Böyle bir aşk görülmemis dünyada
Ne geçmişte ne de bundan sonrada
Arasalar bulamazlar rüyada
Göremezler seni yazdım kalbime

Nasıl sevgiymiş görün de bakın
Sevgilim seninle buluşmam yakın
Unuttum desem de inanma sakın
Anılarla yazdım seni kal bime

Σου έγραψα

Έλα πριν σβήσει τώρα το τριαντάφυλλο της αγάπης μου.
Ακόμα κι αν μιλάει η γλώσσα της καρδιάς μου είναι στον μικρό
μου κόσμο, αν ήξερες, σου έγραψα με αόρατη γραφή στην
καρδιά μου. Στον κόσμο, που τέτοια αγάπη δεν έχει δει ποτέ,
ούτε στο παρελθόν, ούτε στο μέλλον, δεν μπορούν να σε δουν
σε όνειρο, σε έγραψα στην καρδιά μου. Κοίτα πώς μοιάζει
με αγάπη, αγαπημένε μου, η συνάντηση μου μαζί σου, είναι
κοντά, ακόμη κι αν πω ξέχασα, μη με πιστεύεις σε έγραψα
στην καρδιά μου με αναμνήσεις.

ΤΙΛΕΚ ΤΖΕΣΟΥΡ, Γ3

ΡΩΣΙΚΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ

«Мечты сбываются»

Автор текста (слов): Танич М.
Композитор (музыка): Антонов Ю.

Если любовь не сбудется,
Ты поступай как хочется
И никому на свете
Грусти не выдавай.
Новая встреча лучшее
Средство от одиночества,
Но и о том что было,
Помни, не забывай.
Мечта сбывается и не сбывается.
Любовь приходит к нам порой не та.
Но, всё хорошее не забывается.
А всё хорошее и есть мечта.
Пусть о любви нечаянной
Кто-то сказать осмелится.
Если согласишься в это
Сердце не закрывай.
В сердце необитаемом
Снова любовь поселится.
Но и о том, что было,
Помни, не забывай.
Мечта сбывается и не сбывается.
Любовь приходит к нам порой не та.
Но, всё хорошее не забывается.
А всё хорошее и есть мечта.

«Τα όνειρα εκπληρώνονται»

στίχοι: Τανιχ Μ., μουσική: Αντοнов Ю.

Αν ο έρωτας δεν εκπληρωθεί,
εσύ πράξε, όπως θέλεις.
Και σε κανέναν στο κόσμο
λύπες μην μεταφέρεις.
Καινούργια συνάντηση
καλύτερη θεραπεία για τη μοναξιά.
Αλλά και αυτά που έγιναν,
να τα θυμάσαι, μην τα ξεχνάς.
Το όνειρο εκπληρώνεται και δεν εκπληρώνεται.
Ο έρωτας έρχεται σ' εμάς μερικές φορές όχι όπως πρέπει.
Αλλά, όλα τα καλά δεν ξεχνιούνται.
Όλα παν' καλά κι ονειρευόμαστε.
Ας είναι για έρωτα τυχαίο
κάποιος να μιλήσει με θάρρος.
Αν πιστέψεις σ' αυτό,
την καρδιά σου μην την κλείνεις.
Την έρημη καρδιά
ο έρωτας ξανά θα επισκεφθεί.
Αλλά και αυτά που έγιναν,
να τα θυμάσαι, μην τα ξεχνάς.
Το όνειρο εκπληρώνεται και δεν εκπληρώνεται.
Ο έρωτας έρχεται σ' εμάς μερικές φορές όχι όπως πρέπει.
Αλλά,
όλα τα καλά δεν ξεχνιούνται.
Όλα παν' καλά κι ονειρευόμαστε.

ΜΟΥΣΟΥΛΜΑΝΙΚΟ ΕΘΙΜΟ ΓΑΜΟΥ

"Bizim dugunler"

.Bizim dugunler tam 4 gece surur. Birinci gunu ceyiz gunu gunudur gelinlikler,bindalılar ve kizin cegizi seririr. Ve cocuk evi kizi evine davul zurnaylan oynayarak gider. Kiz tarafi cocuk evini guzel bi sekilde karsilar.Ve oglan kizin basini oper ve cicegini verir. O gece normal oynayarak gecer ve biter....

"Ikinci gun"

Ikinci gun kina gecesidir.Gelin oglen satlarinda hazirlanir kaydana, elti ve gorumcedeyaninda gider bu gecede ama gelin otoz takar cunku en ozel olan o gelini gelin yapan odur o gece.Gelini damat gider almaya ve sonra dugun yerine giderler. Bir iki uc sat oynarlar devetlilerle sonra 8 9 gibi gelinin otozu cikar ve guzel bi sac olunurki ki kinayi oynata bilsinler.Kinayi oynatiklarindan sonra kizin kinasi yakilir. Ilkten gelin avucunu acmaz kaydananaya ki lira koyabilsin diye kaydana lirayi koydundan sonra gelin avucunu acar.Sonra bir iki sat oyle oynarlar.Sonra dmat gelir ve gelini gucagina alir ve gider ve dugun boyle sonlanir...

"Ucuncu gun"

Ucuncu gun yemek gunudur yani ucuncu gunu yemek veririr.Masalar koyular susler fln guzel gozuksun diye. O gece gelin beyaz giner beyazlarin icinde olur sacinida guzel bi topuz yaparlar.Baya bi sat oynarlar eyleniler herkez gece 9 veya 8 gibi para takimi olur altin fln taki takimi oldundan sonra pasta keserler.Baya bi oynarlar gece 12 gibi dugun biter ve o gece guzel halde biter....

"Dorduncu gun"

Geldik son geceye alay gunu.Alay gunu sabah satlerinde gelin hazirla gider damat u satlarda erkek arkadaslarinlar oynar icer yemek fln yiyer lafin gelisi o gun erkeklerin gunudur. Gelin hazir oldumu gelin annesinin kapisinin onunde oynar.Aksam satlerinde 8 eya 9 gibi gelini almaya giderler davul zurnaylan. Oynaya varirar kapiya iki yenge gider kapida iki kiz genc olur ve para isterler ve soyle soyleler "Para yoksa gelinde yok"sonra iste damat para verir kizim kirmizi kusani takarlar ya kardesleri kardesleri olmasa babasi takar.Sonra gelini aldiklarindan sonra gelinlen damamadin ve gelinin arkasindan pirinc atarlar.Sonra damat evinin onune gidilir bir iki sat orda oynanlar.Sonra gelin cicegini fln atar ve oyle giderler. Kiz evi orda olmadina oglan evine pasta yolarlar.. .Gelin ve damat gittinden sonra hoca gelir.Hoca duva okur ve gelinler damat kapanir.Gelin temiz ciktiktan sonra kiz evine haber veririr kizlarin temiz olduna . Ve boyle dugun biter....

"Bizim dugunler boyle" | "Οι δικοί μας γάμοι"

Οι δικοί μας γάμοι γίνονται τέσσερις μέρες. Η πρώτη μέρα είναι η προίκα της νύφης. Κρεμάνε όλα τα πράγματα που έχει η νύφη και τα νυφικά που θα φορέσει τις άλλες μέρες. Μετά έρχεται ο γαμπρός με τα νταβούλια και ζουρνά. Ο γαμπρός κρατάει στο χέρι του ένα μεγάλο λουλούδι για την νύφη. Φιλάει τη νύφη στο κεφάλι. Και η νύχτα συνεχίζεται με γλέντια...

"Η δεύτερη μέρα "

Η δεύτερη μέρα είναι η μέρα της χένας. Τις πρωινές ώρες κατά τις 12 η νύφη πάει να ετοιμαστεί και κοντά της παίρνει την αδερφή του γαμπρού και την πεθερά. Όταν ετοιμαστεί η νύφη, ο γαμπρός πάει να την πάρει, για να μπουν μαζί στον γάμο. Όταν φτάσουν, χειροκροτάνε και άλλα. 3-4 ώρες χορεύουν. Μετά κατά τις 9 παίρνουν τη νύφη μέσα, για να ετοιμαστεί η χένα. Βγαίνει έξω η νύφη, κάνουν έναν κύκλο ανάμεσα στον γαμπρό και στη νύφη και χορεύουν. Μετά η νύφη κάθεται, για να βάλουν τη χένα. Η νύφη πρώτα δεν ανοίγει το χέρι της, επειδή η πεθερά πρέπει να βάλει κέρμα. Μετά, όταν το βάλει, βάζουν τη χένα. Μετά έρχεται ο γαμπρός, παίρνει αγκαλιά τη νύφη και τελειώνει έτσι η νύχτα...

"Η τρίτη μέρα"

Η τρίτη μέρα είναι η μέρα του φαγητού και γλεντιού. Όπως την άλλη μέρα, η νύφη πάει να ετοιμαστεί κατά τις 12 μόνο με την πεθερά και την αδερφή. Όταν ετοιμαστεί, ο γαμπρός την παίρνει για φωτογράφιση. Μετά τη φωτογράφιση, πάνε στον γάμο. Γλεντάνε, χορεύουν, τρώνε. Κατά τις 10 ετοιμάζουν την τούρτα, για να την κόψουν. Μετά την τούρτα, ο γαμπρός και η νύφη χορεύουν λίγο. Μετά όλοι με τη σειρά, κρεμάνε λεφτά στη νύφη και στον γαμπρό. Μετά χορεύουν κανά μισάωρο. Έτσι τελειώνει ο γάμος...

"Η τελευταία μέρα"

Η τελευταία μέρα είναι η μέρα του γαμπρού με τους φίλους του. Κατά τις 12 η ώρα πίνουν, τρώνε, χορεύουν. Η νύφη που έχει ετοιμαστεί, πάει να την πάρει ο πατέρας της. Κοντά στο σπίτι της χορεύουν, αλλά ο γαμπρός δεν γίνεται να πάει εκεί. Για αυτό γίνεται χώρια το γλέντι. Έτσι περνάει η ώρα. Κατά τις 8 ο γαμπρός ετοιμάζεται και πάνε να πάρουν τη νύφη με νταβούλια και ζουρνά, χορεύοντας. Έτσι πάνε να πάρουν τη νύφη. Όταν φτάσουν στο σπίτι της, στην πόρτα υπάρχουν δυο κορίτσια. Αμα ο γαμπρός δεν δώσει λεφτά στα κορίτσια, λένε ότι δεν δίνουν τη νύφη. Ο γαμπρός δίνει και παίρνει τη νύφη. Ο μπαμπάς βάζει την κόκκινη κορδέλα, φιλιούνται και μετά μπαίνει ο γαμπρός, για να πάρει τη νύφη. Όταν πάρει τη νύφη ο γαμπρός, φεύγουν με νταβούλια και ζουρνά. Από πίσω τους πετάνε ρύζι. Χορεύουν κοντά στο σπίτι του γαμπρού. Η οικογένεια της νύφης στέλνει τούρτα στο σπίτι του γαμπρού, αλλά η οικογένεια της νύφης δεν μπορεί να πάει εκεί. Έτσι χορεύουν κάνα μισάωρο. Μετά ο γαμπρός και η νύφη φεύγουν. Κατά τις 12 ειδοποιούν την οικογένεια της νύφης ότι η κόρη τους βγήκε καθαρή.... Και κάπως έτσι γίνονται οι δικοί μας γάμοι....

ΓΚΑΜΖΕ ΑΧΜΕΤ, Β2

Bizim dugunler boyle

ΠΟΝΤΙΑΚΟ ΠΑΛΙΟ ΕΘΙΜΟ

Στις 2 Φεβρουαρίου μαζευόντουσαν μία παρέα από άνδρες και ντυνόντουσαν με φορεσιές από πρόβατα και από κατσίκσια δέρματα. Ανάβανε μία φωτιά στην πλατεία του χωριού, βάζανε και κουδούνια στον λαιμό τους και χορεύανε, για να διώξουν τα κακά πνεύματα γύρω από τη φωτιά. Και μετά το γλεντούσαν μέχρι το πρωί. Η γιαγιά μου η Δέσποινα.

ΜΑΡΙΑ-ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΥ, Β1

ΠΟΝΤΙΑΚΟ ΦΑΓΗΤΟ

Τανέα (η)

Εκτέλεση

Βάζουμε να βράσει το νερό όσο θέλουμε και μετά ρίχνουμε μέσα τα κορκότα (σπασμένο σιτάρι). Μετά μόλις ψηθούν έχουμε δίπλα μας γιαούρτι έτοιμο και προτού το σβήσουμε από τη φωτιά ρίχνουμε μέσα το γιαούρτι. Το ανακατεύουμε και μόλις το κατεβάσουμε από τη φωτιά, έχουμε έτοιμο βούτυρο λιωμένο με λίγο δυόσμο και το ρίχνουμε μέσα στην κατσαρόλα.

Η Γιαγιά μου

Αυτό το φαγητό, την τανέα, το κάνανε πολύς κόσμος φτωχός που δεν είχανε κρέας τα Χριστούγεννα και το τρώγανε σαν σούπα.

ΜΑΡΙΑ – ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΥ Β1

Τανέα (η)

ΜΟΥΣΟΥΛΜΑΝΙΚΟ ΕΘΙΜΟ ΓΑΜΟΥ

Για δύο ανθρώπους που θα παντρευτούν, το πρώτο βήμα είναι η πρόταση, οπότε η οικογένεια του γαμπρού πηγαίνει στη νύφη, για να μιλήσει και να επισημοποιήσει τη συμφωνία. Μετά από αυτό διοργανώνεται γλέντι στο ίδιο σπίτι, για να ανακοινώσει ο γαμπρός τη δέσμευση και να δώσει στη γυναίκα ένα είδος δαχτυλιδιού αρραβώνων. Την ημέρα πριν από το γάμο, οργανώνουν τη «χέννα νύχτα».

Ζωγραφίζουν με χέννα τα χέρια και τα πόδια της νύφης, η οποία φορά κόκκινο πέπλο. Επιπλέον, χορεύουν και τραγουδούν τραγούδια, με σκοπό να κάνουν τον πρωταγωνιστή της εκδήλωσης να κλάψει. Η οικογένεια της νύφης είναι υπεύθυνη για την πληρωμή όλων των εξόδων του γάμου, αν και η οικογένεια του γαμπρού μπορεί να βοηθήσει.

Από την άλλη πλευρά, πριν από την ημέρα της γιορτής, εκτίθεται η προίκα, που αποτελείται από ρούχα, κοσμήματα και αντικείμενα για το σπίτι. Πρώτα τοποθετείται στο σπίτι της γυναίκας και αργότερα στον άνδρα. Ο γάμος μπορεί να είναι θρησκευτικός ή πολιτικός. Ο θρησκευτικός είναι πιο παραδοσιακός και ο ιμάμης είναι υπεύθυνος για την εκτέλεση του γάμου, καθώς είναι υπεύθυνος για την καθοδήγηση της προσευχής για τους μουσουλμάνους. Στο τέλος ενός πολιτικού γάμου, είναι σύνηθες για τη γυναίκα να πατήσει τον σύζυγό της.

Μερικές φορές για να πάνε στην τελετή υπάρχει μια πομπή από το σπίτι της νύφης. Κατά τη διάρκεια του εορτασμού, η νύφη και ο γαμπρός φορούν μια κόκκινη κορδέλα γύρω από τον λαιμό τους, ώστε οι επισκέπτες να δέσουν τα δώρα τους, τα οποία είναι συνήθως χρυσά νομίσματα μεγαλύτερα ή μικρότερα.

ΑΧΜΕΤ ΜΠΑΡΑΝ, Β1

ΤΟΥΡΚΙΚΟ ΠΑΡΑΜΥΘΙ

Güllü Köy Masalı

Bir zamanlar, uzak ülkelerin birinde güzel bir şehir,şehirde bir kasaba, kasaba da güzel bir güllü köy varmış. Bu güllerin kokusu çok uzaklardan bile duyulmuş.Γüllerin kokusu öyle etkileyiciymiş ki hastalar kokusuyla iyileşirmiş, dertli insanlar kokusuyla ferahlanmış,αγlayan bebekler kokuyu duyunca susarmış.Κöylülerde birinden güzel kırmızı, beyaz, pembe güllerle sevgiyle bakarlar, mis gibi kokusuna doya doya koklarmış. Köyde bir huzur bir mutluluk varmış. Zaten köy halkı kötülük, yalan, kin, nefret nedir hiç bilmezmiş. Bu köyde yaşayanlar sevgi, saygı,yardımlaşma gibi bütün güzel huylara sahipmiş. Güllerin kokusundan mı insanlar bu kadar iyilermiş. Yoksa insanların güzel ahlakından mı güller güzel kokarmış bilinmezmiş.

Γünlerden bir gün köye yabancı bir aile gelip yerleşmiş. İki de çocuğu olan bu ailenin oturduğu evin bahçesinde güller bir kaç gün içinde kokularını kaybetmişler. Aradan çok geçmemiş diğer evlerin bahçelerindeki güller de kokularını yitirmiş. Köylüler başlarına gelen bu garip olayın sebebini bir türlü anlayamıyorlarmış. Artık köyde mis gibi o güzel kokulardan eser kalmamış. Bilge bir köylü,güllerin neden kokularını kaybettiklerini anlamış.Bakmış ki köydeki çocuklar yalan söylemeye başlamış. O güne kadar yalan nedir kimse bilmezmiş. Oysa yeni gelen ailenin çocukları çok yalan söylüyormuş. Herhalde köyün çocuklarına yalanı öğreten onlarmış.

Her çocuk yalan söyledikçe bir gül kokusunu kaybetmiş ve sonunda bütün güller kokmaz olmuş. Çünkü her yalan söylediğinde insanın ağzından pis bir koku çıkarmış. İnsanların hissetmediklerini bu koku,gülleri çok etkilemiş. Yalanın olduğu hiç bir yerde güller güzel kokmazmış.

Bilge köylü yeni gelen aile ile tanışmaya karar vermiş. Onlara yalan söylemenin ne kadar kötü olduğunu anlatacakmış. Bir gün kokularını ve renklerini yitirmiş güllerden bir demet yapmış. Yeni ailenin evine gitmiş. Kρίyı açan yalancı çocukların annesine gül demetini uzatmış. Kadın şακκίν gözlerle gül demetine bakakalmış. Neden sonra bilge köylüyü içeri davet etmiş. Bilge köylü kimsenin kalbini kırmamaya çalışarak konuşmaya başlamış. - Köydeki güller bir bir soldular. O güzelim güller artık etrafa kötü kokular saçıyorlar Bana göre bunun sebebi yalan söylemektir. Yanlan söyleyen insanlar da kötü kokan güllere benzerler. Bilge köylü, sözlerinş bitirince evdeki herkez başını öne eğmiş. Kendilerini etrafa kötü koku salan güllerden daha kötü hissetmişler. Dışarıdan ne kadar kötü göründüklerini düşünerek üzölmüşler. Artık yalan söylemeyeceklerine dair söz vermişler.Verilen söz gökyüzüne yüksekmış. Köydeki bütün güllere ulaşmış. Etrafı tekrar güzel kokular sarmış.

Μετάφραση

Χωριάτικο παραμύθι με τριαντάφυλλα

Χωριάτικο παραμύθι με τριαντάφυλλα, μια φορά κι έναν καιρό, μια φορά κι έναν καιρό, όλα τα παραμύθια ξεκινούν, έτσι. Ας ξεκινήσουμε αυτό το παραμύθι έτσι. Άλλοτε επαινώ τον καλόκαρδο κι άλλοτε κατακρίνω ανελέητα τους κακούς. Υπήρχε ένα όμορφο χωριό που φημιζόταν για τα τριαντάφυλλα. Τα τριαντάφυλλα που φύτρωναν σε αυτό το χωριό μύριζαν τόσο όμορφα που το άρωμά τους το αισθανόταν κανείς από μακριά. Η μυρωδιά αυτών των τριαντάφυλλων ήταν τέτοια που αν το μύριζε ο άρρωστος θα γινότανε καλά, αν το μύριζε ο θλιμμένος έφευγε η θλίψη του και όταν το μύριζε το παιδί που έκλαιγε άρχιζε να γελάει. Οι άνθρωποι που ζούσαν σε εκείνο το χωριό συνήθιζαν να κοιτάζουν τα τριαντάφυλλα που είναι ροζ, κόκκινα και λευκά. Το καθένα ήταν πιο όμορφο από το άλλο. Με αγάπη μυρίζουν το ευωδιαστό τους άρωμα. Υπήρχε τέτοια γαλήνη και ευτυχία σε αυτό το χωριό! Οι άνθρωποι που ζούσαν στο χωριό αυτό δεν γνώριζαν τίποτα για κακία, μίσος, ψέματα. Ήταν όλοι γεμάτοι αγάπη. Όσοι ζούσαν σε αυτό το χωριό είχαν όλες τις καλές συνήθειες, όπως σεβασμό, αγάπη και συνεργασία. Δεν είναι γνωστό αν οι άνθρωποι ήταν έτσι λόγω της μυρωδιάς αυτών των όμορφων τριαντάφυλλων ή αν τα τριαντάφυλλα μύριζαν όμορφα λόγω της καλής ηθικής των ανθρώπων. Μια μέρα ήρθε μια ξένη οικογένεια και εγκαταστάθηκε σε αυτό το όμορφο χωριό και τα τριαντάφυλλα στον κήπο τού σπιτιού που έμενε η οικογένεια με τα δυο παιδιά της έχασαν το άρωμά τους μετά από λίγες μέρες. Λίγο αργότερα, τα τριαντάφυλλα στους κήπους άλλων σπιτιών σταμάτησαν να μυρίζουν. Οι χωρικοί δεν μπορούσαν να καταλάβουν ποια ήταν η αιτία αυτής της περιέργης κατάστασης. Υπήρχε ένας σοφός που κατάλαβε γιατί τα τριαντάφυλλα στο χωριό δεν μύριζαν. Γιατί μέχρι εκείνη την ημέρα κανείς δεν ήξερε τι είναι ψέμα, αλλά τα παιδιά στο χωριό άρχισαν να λένε ψέματα ειδικά τα παιδιά της οικογένειας που μόλις είχε φτάσει στο χωριό. Αυτά ήταν που έμαθαν στα άλλα παιδιά τού χωριού να λένε ψέματα. Καθώς τα παιδιά στο χωριό συνέχιζαν να λένε ψέματα, εκείνα τα όμορφα τριαντάφυλλα έχασαν το άρωμά τους και τελικά όλα τα τριαντάφυλλα δεν μύριζαν, γιατί κάθε φορά που έλεγαν ένα ψέμα, μια άσχημη μυρωδιά έβγαине από το στόμα τού ψεύτη. Αυτή η άσχημη μυρωδιά που οι άνθρωποι δεν μπορούν να αισθανθούν επηρεάζει άμεσα τα τριαντάφυλλα. Όπου

υπάρχει ψέμα τα τριαντάφυλλα δεν μυρίζουν καλά. Ο σοφός χωρικός αποφάσισε να συναντήσει τη νεοφερμένη οικογένεια, για να καταλάβει πλήρως την κατάσταση. Μια μέρα έφτιαξε ένα μάτσο τριαντάφυλλα που έχασαν το άρωμα και το χρώμα τους. Πήγε στο σπίτι της νέας οικογένειας, χτύπησε την πόρτα και έδωσε το μπουκέτο που είχε ετοιμάσει στη μητέρα που άνοιξε την πόρτα. Η γυναίκα κοίταξε έκπληκτη το μαραμένο μπουκέτο με τα τριαντάφυλλα, ευχαριστώντας τον σοφό. Η μητέρα κάλεσε τον σοφό χωρικό μέσα. Ο σοφός χωρικός άρχισε να μιλάει, χωρίς να ραγίσει την καρδιά τής νεοφερμένης οικογένειας. Αυτά τα όμορφα τριαντάφυλλα στο χωριό άρχισαν να ξεθωριάζουν ένα ένα και να χάνουν το υπέροχο άρωμά τους και τελικά αυτά τα όμορφα τριαντάφυλλα άρχισαν να αναδίδουν άσχημες μυρωδιές. Ο σοφός χωρικός είχε μιλήσει πολύ. Όταν τελείωσε τα λόγια του, όλοι στο σπίτι έσκυψαν το κεφάλι, ένωσαν άσχημα σαν τα τριαντάφυλλα που έβγαζαν άσχημη μυρωδιά και στενοχωρήθηκαν πολύ. Αυτή η οικογένεια έδωσε μια υπόσχεση στον σοφό χωρικό ότι δεν θα έλεγε πια ψέματα μετά από εκείνη την ημέρα. Και όταν σταμάτησαν να λένε ψέματα μετά την υπόσχεση, τα τριαντάφυλλα στο χωριό άρχισαν να ζωντανεύουν και να μυρίζουν ξανά καλά και η γύρω περιοχή ήταν περικυκλωμένη από όμορφα αρώματα.

ΧΑΤΙΤΖΕ ΣΑΛΗ, Β3

Güllü Köy

Masalı

ΤΟΥΡΚΙΚΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ

Άνθισε το κυδώνι, θα έρθει το καλοκαίρι;
Θα εγκαταλείψει η καρδιά αυτή την αγάπη;
Θα είναι λιγότερο αυτό που μου κάνεις;

Κάηκα, Θεέ μου, κάηκα, μη με κάψεις.
Μη με σηκώνεις από βαθύ ύπνο.
Μη με ξεγελάς, λέγοντας «σ' αγαπώ».

Πέρασα τα μονοπάτια και ήρθα.
Μέτρησα το ύψος σου στο ύψος μου και ήρθα.
Διάλεξα ανάμεσα στις ομορφιές και ήρθα.

Κάηκα, Θεέ μου, κάηκα, μη με κάψεις.
Μη με σηκώνεις από βαθύ ύπνο.
Μη με ξεγελάς, λέγοντας «σ' αγαπώ».

Έχω τροχόσπιτο στους δρόμους του Αγίας;
Έχεις ένταλμα να με σκοτώσεις;
Έχω θεραπεία για το κλάμα και την γκρίνια;

Κάηκα, Θεέ μου, κάηκα, μη με κάψεις.
Μη με σηκώνεις από βαθύ ύπνο.
Μη με ξεγελάς, λέγοντας «σ' αγαπώ».

ΜΠΑΛΤΑ ΜΕΧΜΕΤ, Β3

Πέρασα τα
μονοπάτια και ήρθα

ΤΟΥΡΚΙΚΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ

Bir elmanın yarısı
Biri sensin biri ben
Bir elmanın yarısı
Biri sensin biri ben

İki ceylan yavrusu
Biri sensin biri ben
İki ceylan yavrusu
Biri sensin biri ben

Gel bir dünya kuralım
Baska kimse olmasın
Gel bir dünya kuralım
Baska kimse olmasın

Biri kız biri oğlan
İki çocuk oynasın
Biri kız biri oğlan
İki çocuk oynasın

Açan her güzel gülün
Biri sensin biri ben
Açan her güzel gülün
Biri sesin biri ben

Kafesteki bülbülün
Biri sensin biri ben
Kafesteki bülbülün
Biri sensin biri ben

Gel bir dünya kuralım
Başka kimse olmasın
Gel bir dünya kuralım
Başka kimse olmasın

Biri kız biri oğlan
İki çocuk oynasın
Biri kız biri oğlan
İki çocuk oynasın

Gel bir dünya kuralım
Başka kimse olmasın
Gel bir dünya kuralım
Başka kimse olmasın

Biri kız biri oğlan
İki çocuk oynasın
Biri kız biri oğlan
İki çocuk oynasın...

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Το μισό ένα μήλο, ένα
είσαι εσύ
κι ένα είμαι εγώ.

Δύο μικρά ελάφια. Το
ένα είσαι εσύ και το
άλλο εγώ.

Έλα να φτιάξουμε
έναν κόσμο να μην
υπάρχει άλλος κανείς.

Ένα κορίτσι κι ένα
αγόρι. Παίζουν δύο
παιδιά.

Κάθε όμορφο
τριαντάφυλλο που
ανοίγει, ένα είσαι εσύ
κι ένα είμαι εγώ.

Το αηδόνι στο κλουβί,
ένα είσαι εσύ κι ένα
είμαι εγώ.

Έλα να φτιάξουμε
έναν κόσμο να μην
υπάρχει άλλος κανείς.

Ένα κορίτσι κι ένα
αγόρι. Παίζουν δύο
παιδιά.

Έλα να φτιάξουμε
έναν κόσμο να μην
υπάρχει άλλος κανείς.

Ένα κορίτσι κι ένα
αγόρι. Παίζουν δύο
παιδιά.

ΣΑΛΗ ΧΑΤΙΤΖΕ, Β3

Açan her güzel gülün

Αρμένικο παραμύθι

Կարմիր գլխարկ
Ժամանակին մի գյուղացի կին է լինում ունենում է մի աղջիկ մի անգամ այդ կինը իր աղջկան մի կարմիր գլխարկ է գնում: Գլխարկը աղջկան այնքան է դու գալիս որ գլխից չի հանում, դրա համար աղջկան անվանում են կարմիր գլխարկ:

Κοκκινোসκουφίτσα

Μια φορά κι έναν καιρό ήταν μια χωριανή που είχε μια κόρη και μια φορά εκείνη αγόρασε στην κόρη της έναν κόκκινο σκούφο. Ο σκούφος ταιριάζει στο κορίτσι τόσο πολύ που δεν τον βγάζει από το κεφάλι της, γι' αυτό το κορίτσι το λένε κοκκινোসκουφίτσα.

Մի անգամ մայրը կարմիր գլխակին ուղարկում է տատիկի մոտ, կարկանդակներ է թխում դնում զամբյուղի մեջ և ճանապարհում: Ծանապարհին աղջիկը հանդիպում է գայլին, և պատմում է թե ուր է գնում: Գայլը ավելի շուտ է հասնում տատիկին տուն, տատիկին ուտում է և ինքը պարկում էտատիկի անկողնում:Կարմիր գլխարկը հասնում է տատիկի տուն ներս է մտնում և զարմանում է:

Μια μέρα, η μητέρα έστειλε την κοκκινোসκουφίτσα στη γιαγιά της, έψησε κέικ, τα έβαλε σε ένα καλάθι και έφυγε. Στον δρόμο η κοπέλα συναντά τον λύκο και του λέει πού πηγαίνει. Ο λύκος φτάνει στο σπίτι της γιαγιάς νωρίτερα, τρώει τη γιαγιά και ξαπλώνει στο κρεβάτι της. Η κοκκινোসκουφίτσα φτάνει στο σπίτι της γιαγιάς και μπαίνει μέσα και ξαφνιάζεται.

Գայլը առաջարկում է աղջկան հանել շորերը և պառկել իր կողքին, աղջիկը համաձայնվ է, և պառկում է գալլի կողքին և հարցնում է թե ինչու է այդքան մազոտ, ատամներտ, ու աչքերտ, մեծ ակաջներտ, ու եղուգներտ երկար,

Ο λύκος προσφέρεται να βγάλει το κορίτσι έξω, να ξαπλώσει δίπλα της, το κορίτσι συμφωνεί, να ξαπλώσει δίπλα στον λύκο και να ρωτήσει γιατί είναι τόσο τριχωτό, με δόντια και μάτια, μεγάλα μάτια και μακριά μαλλιά,

և գայլը պատասխանւմ է որ քեզ լավ տեսնւմ լավ լսեմ և որ քեզ ուտեմ և ուտում է աղջկան: Բարեբախտաբար այդ ժամանակ անցնում էին որսորդները, և փրկու մ են կարմիր գլխրկին գայլի ծիրաններից և սպանում են գայլին, և աղջիկը շնորակալություն է հայտնում որսորդներից ու աղջկան ուղեկցում են իրեց տուն և գրկում է մայրիկին:

Και ο λύκος απαντά ότι αν σε δω καλά, αν σε ακούω καλά και αν σε φάω, τρώει το κορίτσι. Ευτυχώς περνούσαν οι κυνηγοί, έσωσαν την κοκκινোসκουφίτσα από τα νύχια του λύκου, σκότωσαν τον λύκο, η κοπέλα ευχαριστούσε τους κυνηγούς και ο κυνηγός συνόδευε το κορίτσι στο σπίτι της, αγκαλιάζοντας τη μητέρα της.

ARMINE ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗ, Β΄ ΛΥΚΕΙΟΥ



Կարմիր գլխարկ

Αρμένικο τραγούδι

Երգեր

Տոնածառ ջան տոնածառ ինչ սիրուն ես ու պայծառ տես ինչ լավն է տես ինչ լավն է չորս կողմը լուրս ու պայծառ: Կարմիր աստղը գագաթին ծառի տակ ձմեռ պապին ես ինչ լավն է ես ինչ լավնե չորս կողմը լույս ու փայլ է

Χριστουγεννιάτικο δέντρο, αγαπητό χριστουγεννιάτικο δέντρο, πόσο όμορφο και λαμπερό είσαι, δες πόσο καλό είναι, δες πόσο καλό είναι, οι τέσσερις πλευρές είναι ανάλαφρες και φωτεινές. Το κόκκινο αστέρι στην κορυφή του δέντρου κάτω από τον Άγιο Βασίλη, τι καλός είσαι, τι καλό είναι, οι τέσσερις πλευρές είναι ανάλαφρες και λάμπουν.

ARMINE ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗ, Β΄ ΛΥΚΕΙΟΥ



Երգեր

|



|



ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΣΑΠΩΝ
ΣΧΟΛΙΚΟ ΕΤΟΣ: 2021-2022

